

PARA LEER A NIETZSCHE COMO NIETZSCHEANO

Reading Nietzsche as a Nietzschean

Scarlett Marton

Universidad de São Paulo

RESUMEN: En este artículo intentamos hacer una evaluación crítica de la edición española de las *Obras completas*, de los *Fragmentos póstumos* y de la *Correspondencia* de Nietzsche. Examinaremos dos aspectos en particular, a saber: el trabajo de traducción y la elaboración del aparato crítico.

Palabras clave: edición – traducción – filología – historia – contextualización

ABSTRACT: In this article, we aim at making a critical evaluation of the Spanish edition of Nietzsche's *Complete Works*, *Posthumous Fragments* and *Correspondence*. We intend to examine particularly two aspects: the translation which has been made and the critical apparatus which has been elaborated.

Keywords: edition – translation – philology – history – contextualization

Es sabido que, en lo que respecta tanto a las ciencias humanas como a la filosofía, los objetos de conocimiento no están simplemente dados; hay que construirlos¹. Cuando de lo que se trata es de otorgar a Nietzsche su legitimidad filosófica, no podemos pasar por alto las herramientas de trabajo. Y lo primero que se exige es el acceso a ediciones rigurosas de sus escritos.

I

Está fuera de duda que la edición crítica de las obras completas de Nietzsche organizada por Giorgio Colli y Mazzino Montinari ha sido de gran importancia para los estudios nietzscheanos. Como resultado de un largo trabajo, que se realizó de un modo extremadamente riguroso a lo largo de los años, se ha convertido en una herramienta indispensable para la investigación internacional sobre la filosofía nietzscheana. Dicha edición crítica presenta unas cualidades indiscutibles: ha permitido

1. Al ocuparse de la constitución de los campos del saber en Francia, Bourdieu ha mostrado perfectamente que una obra no se convierte en un objeto de conocimiento hasta que es considerada como tal por parte de lectores cualificados, que en general se encuentran implicados en las redes de poder de las universidades y de los centros de investigación. Cf. P. Bourdieu, *Les règles de l'art: Genèse et structure du champ littéraire*, Paris: Seuil, 1992, en particular los capítulos «L'émergence d'une structure dualiste» y «La marché des biens symboliques».